

Localización de sitios web y folletos

Caso práctico | **Jaguar Land Rover**





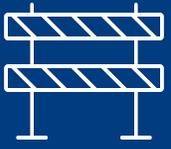
Antecedentes

Jaguar Land Rover

Jaguar Land Rover es un prestigioso fabricante de automóviles británico que diseña y construye vehículos de lujo, y forma parte del grupo Tata Motors desde 2008.

Ambas marcas de primera categoría ofrecen completos sitios web, así como folletos que se actualizan periódicamente, dirigidos tanto a clientes actuales como nuevos.

RWS lleva 14 años colaborando con Jaguar Land Rover, prestando servicios de localización en casi todas sus áreas de contenido.



El reto

Jaguar Land Rover

Como principal proveedor de localización de Jaguar Land Rover, RWS trabaja codo con codo con la agencia creativa de Jaguar Land Rover a cargo de la producción integral del contenido de los sitios web y los folletos.

A lo largo del tiempo se había ido desarrollando un proceso de revisión complejo, de varias fases y con múltiples participantes entre los redactores de la agencia creativa y los revisores de la marca, que daba como resultado:



Plazos muy largos para la revisión y aprobación de la localización



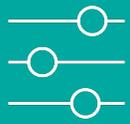
Comentarios contradictorios en las fases de aprobación



Oportunidades perdidas de ahorro y racionalización de costes



Captura incompleta de los comentarios en las memorias de traducción



Jaguar Land Rover pidió a RWS que iniciara un programa de transformación para ampliar la localización e incluir la edición creativa mediante equipos de redactores internos.

RWS contrató redactores internos que recibieron sesiones de inmersión en la marca, formación sobre productos y de incorporación por parte de los equipos locales de Jaguar Land Rover, con redactores principales y de apoyo asignados para cada idioma.

Objetivo: Permitir que los traductores se centren en el contenido factual e informativo, mientras que los redactores adaptan el contenido creativo y la voz de la marca con libertad y licencias creativas para que el contenido resulte natural y fluido.

Resultado: La adopción de todo el proceso de localización dentro de RWS dio lugar a unos flujos de trabajo más ágiles y optimizados, así como a un proceso de aprendizaje en equipo para mejorar constantemente la calidad.





Reducción de los plazos

Reducción de los plazos de revisión y aprobación al trasladar la revisión creativa al proceso de localización.

Proceso de aprobación más rápido

Proceso de aprobación más rápido y simplificado, ya que los participantes locales pueden comunicarse con los redactores de RWS para debatir y reelaborar los textos.

Reducción de los costes de localización

Todas las revisiones y aprobaciones se registran en la memoria de traducción, lo que reduce el contenido que necesita reaprobación y el coste total de la localización.

Control sencillo del presupuesto

Un modelo transparente y reactivo de costes por palabra para la localización creativa que permite un control sencillo del presupuesto.



RWS Holdings plc es un proveedor de servicios lingüísticos basados en tecnología, de contenidos y de propiedad intelectual único y líder a nivel mundial. Gracias a la transformación del contenido y al análisis de datos multilingües, nuestra exclusiva combinación de tecnología y experiencia cultural ayuda a nuestros clientes a crecer al garantizar que se les entenderá en cualquier lugar y en cualquier idioma.

Nuestro objetivo es hacer posible el entendimiento global. Al combinar el conocimiento cultural, el conocimiento del cliente y el conocimiento técnico, nuestros servicios y tecnología ayudan a nuestros clientes a conseguir y retener clientes, ofrecer experiencias de usuario excelentes, cumplir las normativas y obtener información práctica sobre sus datos y contenido.

Entre nuestros clientes se encuentran 90 de las 100 principales marcas del mundo, las 20 empresas farmacéuticas más destacadas y 19 de las 20 empresas que más patentes registran. Nuestra base de clientes abarca Europa, Asia-Pacífico, Norteamérica y Sudamérica. Trabajamos en los sectores automovilístico, químico, financiero, jurídico, médico, farmacéutico, tecnológico y de telecomunicaciones, a los que prestamos servicio desde más de 80 ubicaciones mundiales en cinco continentes.

Fundada en 1958, RWS tiene su sede en el Reino Unido y cotiza públicamente en AIM, el mercado regulado de la Bolsa de Londres (RWS.L).

Para obtener más información, visita: www.rws.com/es/

© 2022 Todos los derechos reservados. La información incluida en este documento se considera confidencial y propiedad de RWS Group*.

*RWS Group es RWS Holdings PLC en representación propia y de sus filiales.